

Marc-Antoine Charpentier

David et Jonathas

Tragedia biblica in un prologo e cinque atti

Libretto di François de Paule Bretonneau

PERSONAGGI

Saül	<i>basso</i>
David	<i>controtenoire</i>
Jonathas	<i>soprano</i>
Achis	<i>basso</i>
Joadab	<i>tenore</i>
Pitonessa	<i>soprano</i>
L'ombra di Samuele	<i>basso</i>

Prima rappresentazione:

Parigi, Collège Louis-le Grand, 28 febbraio 1688

[Ouverture]

PROLOGO

Viene riferito nelle Sacre Scritture che Saul, vedendo che il Cielo non gli risponde in merito al successo della battaglia che si dovrà fare contro i Filistei, si maschera e va a consultare una Pitonessa. Ella vede apparire Samuele che predice a Saul la sua morte, quella di suo figlio e l'incoronazione di Davide, che egli sta perseguendo. La pitonessa, vedendo Samuele fugge spaventata, scambiandolo per un Dio; nello stesso tempo riconosce Saul. Si immagina Saul dalla Pitonessa.

Scena I°

Saul solo

SAUL

Dove sono? che cosa ho fatto? il cielo pronto a colpire
Forse in questo momento non aspetto che un nuovo crimine.
Vittima sfortunata di una troppo giusta ira, al braccio che mi persegue posso ancora scappare?
Fuggiamo... fuggiamo... che cosa dico? E la mia anima incerta
non potrà alla fine essere assicurata?
Parla, dalla tua bontà che cosa si deve sperare?
Che cosa devo temere dal tuo odio?
Ahimè! cessate vani rimorsi che io non ascolto più.
È troppo, troppo attendere:
Concludiamo, l'Inferno solo deve annunciare la mia sorte.
Poiché il Cielo rifiuta sempre di ascoltarmi, io vengo a cercare o la vita, o la morte.

SAÛL

Où suis-je ? qu'ai-je fais ? le ciel prest à frapper
Peut-être en ce moment n'attend qu'un nouveau crime.
D'un trop juste couroux malheureuse victime,
Au bras qui me poursuit puis-je encor échapper?
Fuions, fuions... que dis-je ? Et mon âme incertaine
Ne pourra-t-elle enfin jamais se rassurer ?
Parle; de tes bontez que faut il espérer ?
Que dois-je craindre de ta haine ?
Hélas ! Rien ne répond ! desespéré, confus...
Ah ! cessez vains remords que je n'écoute plus.
C'est trop, c'est trop attendre :
Achevons; l'Enfer seul doit m'annoncer mon sort.
Puisque le Ciel toujours refuse de m'entendre,
Je viens chercher ou la vie, ou la mort.

Scena II°

Saul, la Pitonessa

SAUL

Devo alla fine accettare il soccorso dei vostri incantesimi?

SAÛL

Dois-je enfin éprouver le secours de vos charmes ?

LA PITONESSA

Andate, andate, l'Inferno risponderà alle vostre richieste.

LA PYTHONISSE

Allez, allez, l'Enfer va répondre à vos vœux.

SAUL

Dopo gli allarmi mortali
è l'unica speranza che resta ai disgraziati.

SAÛL

Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.

SAUL E LA PITONESSA

Dopo gli allarmi mortali
è l'unica speranza che resta ai disgraziati

Scena III°

La Pitonessa sola

LA PITONESSA

Ritiratevi spaventosi tuoni.
Temporali, calmatevi. Venti sottomessi alla mia
obbedienza,
che nulla qui turbi la terra:
Voglio fare sentire la mia voce fino all'Inferno.
E voi, che vi ho formato, venite oscure nubi
nei vostri spessi veli avvolgete questi luoghi.
Espanditi, oscura notte, e l'orrore e le Ombre:
L'inferno non sopporta la luce dei Cieli.
Che cosa sento? Sotto i miei passi la terra
trema.
Tutto mi obbedisce, tutto cede ai miei incante-
simi vincitori.
Spiriti che un mio ordine chiama,
venite, venite. Demoni, assecondate i miei
furori.

(Una truppa di demoni si presenta alla Pitonessa, ed ella invoca Samuele)

Ombra, sono io che ti chiamo.
Invano nel soggiorno dei morti
voi gustate le dolcezze di una pace eterna:
riconoscete la mia voce, cedete ai miei sforzi.
Ombra, sono io che vi chiamo.

(I Demoni che si erano prostrati, testimoniano alla Pitonessa che nulla appare)

Che! io parlo, e l'Inferno, altre volte così fedele
ora comincia a non ascoltarmi!
Che frenesia mi assale? la morte, la crudele
morte
per la prima volta mi resiste!
Ella non ha delle leggi che voi dovete fissare,
Ombra, sono io che vi chiamo.

(I Demoni scompaiono)

Un sottile orrore li fa abbandonare questi
luoghi!
Che cosa hanno visto?... Che cosa vedo appa-
rire?

(a Saul)

Un Dio, signore, un Dio si presenta ai miei
occhi!

SAÛL ET LA PYTHONISSE

Après de mortelles allarmes
Il est l'unique espoir qui reste aux malheureux.

LA PYTHONISSE

Retirez-vous affreux tonnerre.
Orages calmez-vous. Vents soumis à mes lois,
Que rien ne trouble ici la terre :
Je veux jusqu'aux Enfers faire entendre ma
voix.
Et vous que j'ai formés, venez nuages sombres
Dans vos voiles épais ensevelir ces lieux.
Répands, obscure nuit, et l'horreur et les
Ombres :
L'Enfer ne peut souffrir la lumière des Cieux.
Qu'entends-je ? sous mes pas la terre tremble.
Tout m'obéit; tout cède à mes charmes Vain-
queurs.
Esprits que mon ordre rassemble,
Venez, venez, Démons, secondez mes fureurs

Ombre, c'est moi qui vous appelle.
En vain dans le séjour des morts
Vous goûtez les douceurs d'une paix éternelle :
Reconnaissez ma voix, cédez à mes efforts.
Ombre, c'est moi qui vous appelle.

Quoi! je parlo, et l'Enfer autrefois si Fidelle
Commence en ce moment à ne plus m'écouter
!
Quel transport me saisit? la mort, la mort
cruelle
Pour la première fois à pû me résister !
Elle n'a point de loi qui vous devez arrester,
Ombre, c'est moi qui vous appelle.

Une subite horreur leur fait quitter ces lieux !

Qu'ont-ils veû ?... que vois-je paroître?

Un Dieu, seigneur, un Dieu se présente à mes
yeux !

E io comincio, ahimè! troppo tardi a riconoscermi.

Et je commence, hélas ! trop tard à vous connaître

(Appare Samuele, e Saul rientra al grido della Pitonessa)

Scena IV°

L'ombra di Samuele, Saul, la Pitonessa

L'OMBRA

Quale importuna voce viene a turbare i miei sonni?

L'OMBRE

Quelle importune voix vient troubler mon repos ?

SAUL

Nel vivo dolore dal quale la mia anima è colpita, voi, che io vidi sempre così sensibile alle mie disgrazie, Ahimè! degnatevi di ascoltare ancora il mio triste pianto.

SAÛL

Dans la vive douleur dont mon ame est atteinte, Vous que je vis toujours si sensible à mes maux, Hélas! daignez entendre encor ma triste plainte

L'OMBRA

Temerario, dove vai? Quale criminale sforzo ti ha fatto precipitare nell'onta e nella morte? Figli, Amici, Gloria, Corona, il Cielo ti prenderà tutto quello che ti ha dato. Dopo tanti favori, ingrato, egli ti abbandona, come tu l'hai abbandonato.

L'OMBRE

Temeraire où vas-tu ? quel criminel effort T'a fait précipiter et ta honte et ta mort ? Enfants, Amis, Gloire, Couronne, Le Ciel va te ravir tout ce qu'il t'a donné. Après tant de faveurs, ingratt, il t'abandonne, Comme tu l'as abandonné.

(Samuele scompare)

Scena V°

Saul, la Pitonessa

SAUL

Basta così? ho finalmente esaurito la tua collera? Giusto cielo! tu hai portato al colmo la mia miseria? E la Terra e l'Inferno cospirano contro di me! Tuono, colpisci; è tutto quello che mi aspetto da te.

SAÛL

Est-ce assez ? ai-je enfin épuisé ta colère ? Juste ciel ! as tu mis le comble à ma misère ? Et la Terre et l'Enfer conspirent contre moi ! Tonne, frappe; c'est tout ce que j'attends de toi.

LA PITONESSA

Signore...

LA PYTHONISSE

Seigneur...

SAUL

Sento già la folgore sulla mia testa... Se di me, su Gionata ella deve scoppiare. Lo scettro che io perdo, lo impugnerà Davide! Che egli possa godere di una ingiusta conquista, Dio vendicatore mi presenterò ai tuoi colpi.

SAÛL

J'entends déjà la foudre sur ma teste... Sur moi, sur Jonathas elle doit éclater. Le sceptre que je perd, David le va porter ! Qu'il jouisse à son grès d'une injuste conquête Dieu vangeur à tes coups je me vais présenter.

[Ripresa della Ouverture]

ATTO PRIMO

Davide, avendo vinto gli Amaleciti, è richiamato nel Campo dei Filistei, dove era stato rinvitato a causa della gelosia del Capo dell'esercito. Un gruppo di guerrieri, di prigionieri e di pastori che l'hanno liberato, cominciano a cantare le sue lodi. Achis, presso il quale si era in precedenza ritirato, va a riceverlo fuori del Campo, e lo informa che egli stesso dovrà avere un incontro con Saul, per deliberare assieme, se si farà la pace o se si farà battaglia.

[Marcia Trionfale]

Scena I°

Gruppi di guerrieri, di pastori e di prigionieri.

UN GUERRIERO

Del più grande degli eroi cantiamo le imprese;
Popoli, Guerrieri, Pastori egli ha fatto cessare le
vostre sofferenze.
E voi, che egli ha vinto, prigionieri, rompete le
vostre catene,
l'amore, solo l'amore ci sottomette alle sue
leggi.

UN PASTORE

Il Cielo l'ha fatto nascere nei nostri boschi;
e sempre sulla rive dei ruscelli
nei nostri giochi innocenti lo si vide comparire
con mille incantesimi nuovi.
Vincitori di fieri leoni, contento della sua vittoria
alla dolcezza della sua sorte, egli limitava tutti i
suoi desideri.
Ah! forse con meno della sua gloria
questo pastore vivrebbe più felice.

TRE PASTORI

Ah! forse con meno della sua gloria
questo pastore vivrebbe più felice.

UN GUERRIERO

Giovane, e terribile in guerra,
l'abbiamo visto cento volte in mezzo ai com-
battimenti,
solo volare nei pericoli e sfidare la morte.
Il Dio che lancia il tuono,
semina il terrore dappertutto davanti a sé.
Lo spaventoso gigante non gli resiste.
No, no, il resto della terra
non è costato un maggior sforzo al suo brac-
cio.

UN GUERRIER

Du plus grand des Héros publions les exploits;
Peuples, Guerriers, Pasteurs il fait cesser vos
peines.
Et vous qu'il a vaincus, Captifs brisez vos chaî-
nes,
L'amour, le seul amour nous soumet à ses lois.

UN BERGER

Le Ciel dans nos bois le fit naître;
Et jamais au bord des ruisseaux
Dans nos jeux innocents on ne le vit paraître
Qu'avec mille charmes nouveaux.
Vainqueurs des fiers lions, content de sa vic-
toire,
Aux douceurs de son sort il bernoit tous ses
voeux.
Ah! peut-être avec moins de gloire
Ce berger vivoit plus heureux.

TROIS BERGERS

Ah! peut-être avec moins de gloire
Ce berger vivoit plus heureux.

UN GUERRIER

Jeune, et terrible dans la Guerre,
Nous l'avons veu cent fois au milieu des com-
bats,
Seul voler aux dangers et braver le trépas.
Le Dieu qui lance le tonnerre,
Fait marcher en tous lieux l'effroi devant ses
pas.
L'affreux géant ne lui résista pas.
Non, non, le reste de la Terre
N'est point couté plus d'efforts à son bras.

CORO

Lo spaventoso gigante non gli resiste.
No, no, il resto della terra
non è costato un maggior sforzo al suo braccio.

DUE PRIGIONIERI

Cediamo; nulla può difendersi.
Questo eroe affascina anche i suoi nemici.
Ci si arrende al suo bel viso
più di quanto il suo braccio non sottometta.

Scena II°

Davide, Truppa.

DAVIDE

Andate, il Cielo attende un legittimo omaggio.
Egli ha guidato i nostri passi; egli ha vinto per noi.
Senza lasciarmi adulare da ingiusta
partigianeria,
ai piedi dei suoi altari mi congiungerò a voi.

Scena III°

Davide solo

DAVIDE

Cielo! Che triste combattimento mi chiama in questi luoghi?
Posso dimenticare il sangue che scorre davanti ai miei occhi?
Perfido amico, soggetto ribelle,
è Saul che bisogna immolare
alla mia criminale vendetta!
Gionata tante volte mi ha visto rinnovare mille giuramenti di un reciproco amore.
Ahimè, egli è sempre stato fedele,
io solo posso violare i giuramenti.
No, no, non potete lusingare la mia estrema pena
ambiziosi desideri di un odioso trionfo.
Qualunque cosa sia ciò che riserva la sorte,
vinto, vincitore,
io comunque perisco, o perdo ciò che amo.
Tu, che m'hai sempre sostenuto,
in questi tristi momenti mio unico soccorso,
Tu puoi ancora, Dio che adoro,
sensibile alle nostre disgrazie, fermarne il corso.
Non di meno, anche a prezzo della mia vita,
accorda a Gionata il soccorso che implora.

CHŒUR

L'affreux géant ne lui résista pas
Non, non, le reste de la Terre
N'est point couté plus d'efforts à son bras.

DEUX CAPTIFS

Cédons; rien ne peut se défendre.
Ce Héros sçait charmer jusqu'à ses ennemis.
A ses attraits on a veü se rendre,
Plus que son bras n'en a soumis.

DAVID

Allez, le Ciel attend un légitime hommage.
Il a conduit nos pas; il a vaincu pour nous.
Sans me laisser flatter d'un injuste partage,
Au pieds de nos autels je vais me joindre à vous.

DAVID

Ciel ! quel triste combat en ces lieux me rappelle?
Puis-je oublier quel sang à mes yeux va couler?
Perfide ami, sujet rebelle,
C'est Saül qu'il faut immoler
A ma vengeance criminelle !
Jonathas tant de fois me vit renouveler
Mille sermens d'une amour mutuelle :
Hélas il fut toujours Fidelle,
Moi seul je puis les violer
Non, non, vous ne pouvez flatter ma peine extrême
Ambitieux désirs d'un triomphe odieux.
Quoi-qu'ordonne le sort, vaincu, victorieux,
Moi-mesme je pérís, ou je perds ce que j'aime.
Toi qui m'as soutenu toujours,
En ce triste moment mon unique recours,
Tu peux encor, Dieu que j'adore,
Sensible à nos malheurs en arrester le cours.
Du moins, mesme au prix de mes jours,
Accorde à Jonathas le secours que j'implore.

Scena IV°

Achis, Davide, gruppi di guerrieri, di prigionieri...

ACHIS

Il Cielo finalmente favorevole al mio desiderio
vi riporta, signore, e noi ci riuniamo.
La vittoria che vi ha arriso dappertutto
confonde i vani progetti di una invidia segreta.
Venite, che un intero popolo cospira contro di
noi,
sempre Saul si abbandona ai suoi furori;
Il pericolo non mi spaventa,
se posso combattere con voi.

DAVIDE

Ah! che deboli aiuti potete attendervi,
Signore?

ACHIS

Tutto quello che teme Israele spaventato,
tutto quello che può un braccio abituato a vin-
cere.
Presto Saul si deve qui incontrare con me:
egli vuole evitare una funesta battaglia:
Parlate, la mia scelta dipende solo da voi.

DAVIDE

Per troppo tempo la discordia ci ha divisi.
Che la pace ci leghi per sempre.
Facilmente un grande cuore dimentica
la cura fatale di vendicarsi.

ACHIS E DAVIDE

Facilmente un grande cuore dimentica
la cura fatale di vendicarsi.

ACHIS

Gustate, gustate i frutti di una illustre vittoria;
trionfate, gloriosi eroi.
Egli ha rotto le vostre catene, prigionieri, can-
tate la sua gloria.
Che mille volte il suo nome risuoni in questi
luoghi.

CORO

(dei prigionieri che depongono le loro catene ai piedi di Davide)

Gustate, gustate i frutti di una illustre vittoria;
trionfate, gloriosi eroi.

ACHIS

Le Ciel enfin favorable à mes vœux
Vous ramène, Seigneur, et nous rejoint tous
deux.
La victoire partout à vos loix asservie
Confond vains projets d'une secrète envie.
Venez, qu'un Peuple entier conspire contre
nous,
Toujours à ses Fureurs que Saül s'abandonne ;
Le péril n'a rien qui m'étonne,
Si je puis combattre avec vous.

DAVID

Ah ! d'un faible secours que pouvez vous atten-
dre, Seigneur?

ACHIS

Tout ce qu'en craint Israël allarmé,
Tout ce que peut un bras à vaincre accoutumé.
Bientost icy Saül avec moy doit se rendre ;
D'un funeste combat il veut se dégager :
Parlez, c'est de vous seul que mon choix va
dépendre.

DAVID

Trop long-temps la discorde à scû nous parta-
ger.
Pour jamais que la Paix nous lie.
Aisément un grand coeur oublie
Le soin fatal de se venger.

ACHIS ET DAVID

Aisément un grand coeur oublie
Le soin fatal de se venger.

ACHIS

Goutez, goutez les fruits d'une illustre victoire ;
Triomphez Héros glorieux.
Il a brisé vos fers, Captifs, chantez sa gloire.
Que mille-fois son nom retentisse en ces lieux.

CHŒUR

Goutez, goutez les fruits d'une illustre victoire :
Triomphez Héros glorieux.

DUE PRIGIONIERI

Dopo i furori della tempesta,
perché compiangere i mali che la calma è
costata?
Come è dolce pensare agli orrori dei naufragi
quando il pericolo è stato evitato!
Un cuore non ha mai ben gustato
senza i rigori della libertà.

CORO

Un cuore non ha mai gustato nulla
senza i rigori della schiavitù,
le dolcezze della libertà.

[Minuetto]

DEUX CAPTIFS

Après les Fureurs de l'orage,
Pourquoi plaindre les maux que le calme à
couté ?
Qu'il est doux de penser aux horreurs du nau-
frages,
Quand le péril est évité !
Un coeur n'a jamais bien goûté,
Sans les rigueurs de la liberté.

CHŒUR

Un coeur n'a jamais rien goûté,
Sans les rigueurs de l'esclavage,
Les douceurs de la liberté

ATTO SECONDO

La prima preoccupazione di Davide e Gionata è quella di vedersi durante la tregua. Gioadab geloso della gloria di Davide e sperando di farlo perire più facilmente in battaglia, si sforza di convincerlo a combattere, ma in vano. Egli concepisce il disegno di accusare Davide davanti a Saul, di volerlo ingannare sotto l'apparenza di una falsa pace. Davide e Gionata cominciano a gustare le dolcezze della pace, che è loro promessa, e che li riunisce.

[Preludio]

Scena I°

Gioadab, Davide

GIOADAB

Che inutile preoccupazione vi ferma qui?
Il Cielo sembra chiamarvi ad un rango regale.
Affrettatevi a conseguire una illustre conquista,
un eroe deve sempre volere la vittoria.

DAVIDE

Fra la Pace e la Vittoria
un eroe può sempre scegliere.
In un felice riposo, nell'orrore del pericolo
egli sa trovare ovunque la gloria.
Un eroe può scegliere
fra la Pace e la Vittoria.

CORO

(al seguito di Gioadab. Lo si sente, ma non lo si vede.)

Seguiteci, seguiteci,
o piaceri, fate risplendere il vostro fascino più
dolce.

DAVIDE

Seguiteci, seguiteci,
o piaceri, fate risplendere il vostro fascino più
dolce.

Scena II°

Gioadab, Coro del seguito di Davide e Gionata che si sente ma non si vede)

GIOADAB

Dispetto di gelosia, odio crudele,
venite, è tempo di scoppiare.
Posso altrimenti calmare un dolore mortale?
Il Cielo non smette di perseguitarmi.
Dispetto di gelosia, odio crudele.

JOADAB

Quel inutile soin en ces lieux vous arrête?
Le Ciel au rang des Rois semble vous appeller.
Hâtez vous d'acheter une illustre conquête;
Toujours à la Victoire un Héros doit voler.

DAVID

Entre la Paix et la Victoire
Un héros peut se partager.
Dans un heureux repos, dans l'horreur du
danger,
S'il sçait également trouver par tout la gloire,
Un héros peut se partager
Entre la Paix et la Victoire

CHŒUR

Suivez-nous, suivez-nous,
Plaisirs, faites briller vos charmes les plus
doux.

DAVID

Suivez-nous, suivez-nous
Plaisirs, faites briller vos charmes les plus
doux.

JOADAB

Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez, il est temps d'éclater.
Puis-je autrement calmer une douleur mortelle?
Le Ciel ne cesse point de me persécuter.
Dépit jaloux, haine cruelle

CORI

Tutto segue i vostri desideri;
cessate di temere.
Tutto segue la vostra volontà.
compagni felici.
Del furore della Guerra è tempo che vi lamentiate.
Quando il Cielo potrà vedervi uniti per sempre?
Amici fortunati
cessate di temere;
compagni felici
tutto segue i vostri desideri.

GIOADAB

Davide, al colmo della gloria,
cerca di godersi in pace i suoi nobili sforzi.
Tu, solo testimone della sua vittoria,
va, vile, va a languire in un vergognoso riposo.

CORI

Che la Pace regni sulla terra.
Tutti i cuori sono fatti per essa.
Che cosa cerca un eroe nella guerra
se non proprio la pace?

GIOADAB

È troppo, voglio che tutto risponda la mio furore.
Sempre di un vano sospetto facile a predisporre,
bisogna che Saul mi asseondi contro Davide.
La sua felicità è un crimine, e io lo debbo punire.
Dispetto di gelosia, odio crudele,
venite, è tempo di scoppiare.
Posso altrimenti calmare un dolore mortale?
Il Cielo non smette di perseguitarmi.
Dispetto di gelosia, odio crudele.

Scena III°

Davide, Gionata, gruppi del seguito dell'uno e dell'altro

GIONATA

Al vostro braccio vincitore nulla può resistere.
Vi rivedo colmo di una nuova gloria.
Ma posso lusingarmi
di rivedervi fedele?

DAVIDE

Io posso in mezzo alle battaglie
provare a mia volta la Vittoria volubile.

CHŒURS

Tout suit vos voeux;
Cessez de craindre.
Tout suit vos voeux
Amis heureux.
Des fureur de la Guerre est il temps de vous plaindre,
Quand le Ciel pour jamais veut vous unir tous deux?
Amis heureux
Cessez de craindre:
Amis heureux
Tout suit vos voeux.

JOADAB

David au comble de la Gloire,
Cherche à jouir en Paix de ses nobles travaux.
Toi, seul, témoin de sa victoire,
Va lache, va languir dans un honteux repos.

CHŒURS

Que la Paix regne sur la Terre;
Pour elle tous les coeurs sont faits.
Que cherche un Héros dans la Guerre,
Autre chose que la Paix ?

JOADAB

C'est trop, à ma fureur je veux que tout réponde.
Toujours d'un vain soupçon facile à prévenir,
Il faut contre David que Saül me seconde.
Son bonheur est un crime, et je dois l'en punir.
Dépit jaloux, haine cruelle,
Venez, il est temps d'éclater.
Puis-je autrement calmer une douleur mortelle?
Venez, il est temps d'éclater
Dépit jaloux, haine cruelle.

JONATHAS

A votre bras vainqueur rien ne peut résister.
Je vous revoi comblé d'une gloire nouvelle.
Mais puis-je me flatter,
De vous revoir fidelle?

DAVID

Je puis au-milieu des combats
Eprouver à mon tour la Victoire volage.

Che il Cielo in ira mi abbandoni al temporale;
Tutto cambierebbe per me; io non cambierei.

DAVIDE E GIONATA

Gustiamo, gustiamo il fascino
di un'amabile pace.
Le preoccupazioni e gli allarmi
cessino per sempre.
Gustiamo, gustiamo il fascino
di un'amabile pace.

UNO DEL SEGUITO DI GIONATA

Tutto finisce nella vita.
L'Inverno ha i suoi tempi:
i suoi rigori sono seguiti
dalla felice Primavera:
Voi soli, teneri amici, siate sempre costanti.
Gustiamo, gustiamo il fascino
di un'amabile pace.
Le preoccupazioni e gli allarmi
cessino per sempre.

CORO

Le preoccupazioni e gli allarmi
cessino per sempre.
Gustiamo, gustiamo il fascino
di un'amabile pace.

DAVIDE

Pastori, finalmente il Cielo ha calmato la sua
ira.

TRE PASTORI

Venite, venite tutti
a gioire con noi
dei piaceri più dolci.

DUE DEL SEGUITO DI DAVIDE E GIONATA

Cessate dopo le pene
i rimpianti superflui.
I momenti perduti
sono passati come l'Onda, e non si può vivere
felici.

CORO DI PASTORI

Venite, venite tutti
a gioire con noi
dei piaceri più dolci.

Que le ciel en couroux m'abandonne à l'orage;
Tout changeroit pour moi; je ne changerois pas.

DAVID ET JONATHAS

Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.

UN DE LA SUITE DE JONATHAS

Tout finit dans la vie.
L'Hiver a son temps:
D'un heureux Printemps
Sa rigueur est suivie :
Vous seuls, tendre Amis, soiez toujours constants.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable Paix.
Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.

CHŒUR

Les soins et les allarmes
Cessent pour jamais.
Goutons, goutons les charmes
D'une aimable paix.

DAVID

Bergers, le Ciel enfin a calmé son couroux.

TROIS BERGERS

Venez, venez tous
Avec nous
Jouir des plaisirs les plus doux.

DEUX DE LA SUITE DE DAVID ET JONATHAS

Cessez après les peines
Regrets superflus.
Les moments perdus
Ont coulés comme l'Onde, et on ne peut vivre
heureux.

CHŒUR DES BERGERS

Venez, venez tous
Avec nous
Jouir des plaisirs les plus doux.

I° PASTORE

Dei nostri innocenti giochi, chi è che non è geloso?

II° PASTORE

Noi desideriamo che i tristi onori non siano mai per voi.

CORI

Venite, venite tutti
a gioire con noi
dei piaceri più dolci.

[Ciaccona]

I. BERGER

De nos jeux innocens quel coeur n'est point jaloux?

II. BERGERS

Nos vœux, tristes Honneurs, ne sont jamais pour vous.

CHŒUR

Venez, venez tous
Avec nous
Jouir des plaisirs les plus doux.

ATTO TERZO

Saul, sospettando tutto di Davide e cercando sempre l'occasione di perderlo, presta facilmente fede all'accusa di Gioadab. Egli chiede, come condizione per la pace che gli si consegna Davide. Achis, sicuro della sua innocenza e suo protettore, rifiuta. Nel frattempo Davide compare con Gionata davanti a Saul. Saul gli contesta il suo tradimento; Davide, costernato e vedendo che la sua presenza irrita Saul, si ritira. Saul lo insegue; e Gioadab si felicita del successo della sua accusa.

[Sinfonia d'apertura]

Scena I°

Saul Achis

SAUL

Ah! lo devo assicurare la mia vita e l'Impero.
Una pace ingannevole mi espone al pericolo
di morire sotto i colpi di un traditore che
cospira: o tu mi vendichi, o Signore, o io corro
a vendicarmi.

ACHIS

Voi ascoltate sempre un sospetto che l'oltraggia?
Egli avrebbe potuto portarvi via lo scettro e la
vita:
voi vivete e regnate: che cosa doveva fare di
più?
Davide non poteva provarvi meglio il suo
amore?

SAUL

Signore, egli mi deve tutto. Una nobile alleanza
ha coronato le sue imprese, ha innalzato la sua
nascita.

ACHIS

In vano l'avete fatto salire al più alto rango;
Senza tregue voi cercate di farlo precipitare.

SAUL

Egli è sempre stato ribelle
dopo tanti favori.

ACHIS

Egli è sempre stato fedele,
malgrado le persecuzioni.

SAUL E ACHIS

Imparate, imparate, Signore, a conoscerlo.

SAÛL

Ah ! Je dois assûrer et ma vie et l'Empire.
Une trompeuse Paix m'exploitoit au danger,
De périr sous les coups d'un traître qui cons-
pire.
Ou vengez-moi, Seigneur ; ou je cours me
vanger.

ACHIS

Toujours vous écoutez un soupçon qui
l'outrage?
Il a pû vous ravir le sceptre et le jour ;
Vous vivez, vous régnez : que faut il davan-
tage?
David pouvoit-il mieux vous prouver son
amour?

SAÛL

Seigneur, il me doit tout. Une noble alliance
Couronna ses exploits, releva sa naissance.

ACHIS

En vain au plus haut rang vous l'avez fait
monter ;
Sans cesse vous cherchez à l'en précipiter.

SAÛL

Il fut toujours rebelle
Après tant de faveurs.

ACHIS

Il est toujours fidelle
Malgrès tant de rigueurs.

SAÛL ET ACHIS

Apprenez, apprenez, Seigneur à le connoître.

Malgrado le persecuzioni (dopo tanti favori)
Egli è sempre fedele (ribelle) e vuole sempre
esserlo.

SAUL

Contento della sua vittoria, in questo giorno
glorioso
viene a vantare il suo trionfo ai miei occhi.

ACHIS

Presto lo vedrete apparire.
Lui stesso davanti a voi si difenderà meglio

Scena II°

Saul solo

SAUL

Oggetto di un odio implacabile,
sento il triste effetto di una sentenza rigorosa.
Tutto mi tradisce! Tutto raddoppia la mia pena!
Ah! che cosa fare ancora per perdere un
disgraziato?
Ingrato! Il Cielo punisce un'offesa mortale.
Confuso e sottomesso alla sua legge
il tuo stesso cuore approva una giusta ven-
detta,
e Ti condanna malgrado te.
Ahimè! a colpirmi quella mano si prepara?
Forse Gionata, incitato a perdermi...
No, non accusiamolo di questo barbaro dise-
gno:
Egli è troppo generoso, e io l'ho troppo amato.
Solo Davide, in segreto, spera di sorprendermi.
Un nemico nascosto colpisce con più sicu-
rezza.
Sconvolgiamo tutto. Non posso difendermi
altrimenti.
Nondimeno, se si deve morire, moriamo nobil-
mente.

Scena III°

Saul, Davide, Gionata, Gioadab, Truppe...

GIONATA

(a Saul)

Davide può aspettarsi una considerazione favo-
revole?
Questa preoccupazione dopo la Pace deve

Malgrès tant de rigueurs (Après tant de
faveurs) ,
Il est toujours fidelle (rebelle) et le veut tou-
jours être.

SAÛL

Content de sa Victoire, en ce jour glorieux
Il vient faire éclater son triomphe à mes yeux.

ACHIS

Bientost vous le verrez paraître.
Lui-même devant vous il se deffendra mieux.

SAÛL

Objet d'une implacable haine,
Je sens le triste effet d'un arrêt rigoureux.
Tout me trahit ! tout redouble ma peine !
Ah ! que faut-il encore pour perdre un malheu-
reux ?
Ingrat ! le Ciel punit une mortelle offense.
Confus et soumis à sa loi
Ton coeur lui-même approuve une juste ven-
geance,
Et Te condamne malgrès toi .
Hélas ! à me percer quelle main se prépare ?
Peut-être Jonathas à ma perte animé...
Non, ne l'accusons point de ce dessein bar-
bare:
Il est trop généreux, et je l'ai trop aimé.
David seul en secret espère me surprendre.
Un ennemi caché frappe plus sûrement.
Troublons tout. Je ne puis autrement m'en
défendre.
Du moins, s'il faut périr, perissons noblement.

JONATHAS

David peut-il attendre un regard favorable ?
Ce soin après la Paix doit encore m'allarmer.
Seigneur, puis-je l'aimer

ancora allarmarmi.
Signore, posso io amarlo
senza diventare colpevole?

SAUL

(a Davide)

Voi stesso turbate il corso delle vostre imprese!
Sempre vittorioso, perché deporre le armi?
La Pace per un Eroe ha tanto fascino?
Finite di sottomettere Israele alle vostre leggi.

DAVIDE

Io vi rivedo; di un'altra gloria,
Signore, io non sono più geloso.
Non è il trionfo più dolce al mio cuore:
Io non posso amare la vittoria
se non ho combattuto per voi.

SAUL

Barbaro! in questo momento non c'è nulla che
ti fermi:
La tua mano a colpirmi, la tua mano è pronta?

DAVIDE

Mio Signore? io! bisogna che in mezzo alla battaglia,
solo contro gli sforzi di un esercito nemico,
io versi per voi il mio sangue, per togliervi la vita?
La più orribile morte non mi ferma.

GIONATA

Parlate: voi mi vedrete seguire ovunque i suoi passi.

DAVIDE

Occorre che versi il mio sangue?

GIONATA

Deve perdere la sua vita?

DAVIDE E GIONATA

La più orribile morte non mi arresterà.

SAUL

(a Gionata)

Ah! Piuttosto questo giorno mi vendichi di un

Sans devenir coupable ?

SAÛL

Vous mesme vous troublez le cours de vos exploits !
Toujours Victorieux pourquoi quitter les armes ?
La Paix pour un Héros à-elle tant de charmes ?
Achevez de soumettre Israël à vos loix.

DAVID

Je vous revoi ; d'une autre gloire ,
Seigneur , je ne suis plus jaloux.
Il n'est point à mon coeur de triomphe plus doux:
Je ne puis aimer la Victoire
Si je n'ai combattu pour vous.

SAÛL

Barbare ! en ce moment il n'est rien qui t'arreste:
Ta main à me frapper, ta main est-elle preste ?

DAVID

Moi, seigneur ? moi ! faut-il au milieu des combats ,
Seul contre les efforts d'une Troupe ennemie ,
Verser pour vous mon sang, pour vous perdre la vie?
La plus affreuse mort ne m'arreste pas.

JONATHAS

Parlez : vous me verrez partout suivre ses pas.

DAVID

Faut-il verser mon sang ?

JONATHAS

Faut-il perdre la vie ?

DAVID ET JONATHAS

La plus affreuse mort ne m'arrestera pas

SAÛL

Ah ! plustot dès ce jour vange moi d'un perfide.

perfido.
Davide, Davide cospira: si arma contro di me.
Corri ad fermare i colpi di una mano parricida.
La tempesta che mi avvolge deve ricadere su di Te.

(Gli mostra una spada)

Che vedo? Il tuo amore si interessa solo a lui?
Crudele! è questo il prezzo
che devi alla mia tenerezza?
Quando occorre consolare il dolore che mi
opprime
non ritrovo più mio figlio?

DAVIDE

Ahimè!

(si ritira)

SAUL

Andrò io stesso... egli mi sfugge! e il suo crimine
alla fine in questo momento si svela ai miei
occhi.

(alle guardie)

Affrettatevi a servire il furore che mi anima.
Forse posso ancora raggiungerlo in questi
luoghi.

GIONATA

O Cielo, proteggi l'innocente.

Scena IV°

Gioadab solo

GIOADAB

Andiamo avanti; la mia felicità oltrepassa la mia
speranza.
Malgrado i diritti che ho tradito,
rallegriamoci di una felice vendetta.
Per perdere un nemico, tutto deve essere per-
messo.

(Un gruppo di Filistei della parte di Gioadab ripete questi versi)

[Giga]

David, David conspire ; il s'arme contre moi.
Va prévenir les coups d'une main parricide :
L'orage en m'accablant doit retomber sur Toi.

Que vois-je ? pour lui seul ton amour s'inter-
resse ?
Cruel ! est-ce là le prix
Que tu dois à ma tendresse ?
Quand il faut soulager la douleur qui me
presse,
Je ne retrouve plus mon Fils ?

DAVID

Hélas !

SAÛL

J'irai moi même... il me fuit ! et son crime
Enfin en ce moment se découvre à mes yeux.

Hatez-vous de servir la fureur qui m'anime.
Peut-être puis-je encore le rejoindre en ces
lieux.

JONATHAS

O Ciel ! protège l'innocence.

JOADAB

Achevons ; mon bonheur passe mon espé-
rance.
Malgrès les droits que j'ai trahis ,
Jouïssons d'une heureuse vengeance.
Pour perdre un Ennemi Tout doit être permis.

ATTO QUARTO

Saul a maggior ragione animato contro Davide, che lo vede sempre più sostenuto dal re dei Filistei, e diventando per questo sempre più sospettoso, si dichiara alla fine per la battaglia. Achis da parte sua vi è fortemente portato venendo a sapere del tumulto che vi è nell'armata, che agitata a causa degli intrighi di Gioadab, chiede di combattere. Davide ritirandosi nel campo dei Filistei, si incontra ancora Gionata. Quale dolore provano entrambi di essere così obbligati a separarsi. Davide gli dichiara che ben lungi dal combattere contro Saul, egli non penserà ad altro che a salvare il suo principe e suo amico.

[Preludio]

Scena I°

Davide solo

DAVIDE

Sovrano giudice dei mortali,
Signore, dei miei progetti
Testimone sempre fedele,
quando un'ingiusta legge mi dichiara ribelle,
Quali voti deve formulare il mio cuore ai piedi
del tuo Altare?
Tu lo sai. Che Saul raddoppi la sua collera;
di un pari ardore che il figlio animato
secondo l'odio paterno;
pronto a vedere tutto Israele armato contro di
me,
Signore, è a te che Davide cerca di essere gra-
dito.

DAVID

Souverain juge des mortels,
Seigneur, de mes projets
Témoin toujours fidelle,
Quand une injuste loi me déclara rebelle,
Quels vœux formoit mon cœur au pied de tes
Autels ?
Tu le sçais. Que Saül redouble sa colère ;
D'une pareille ardeur que le Fils animé
Seconde la haine du père ;
Prest à voir contre moi tout Israël armé,
Seigneur, c'est à toi seul que David cherche à
plaire.

Scena II°

Gionata, Davide

GIONATA

Voi mi fuggite!

JONATHAS

Vous me fuyez !

DAVIDE

Sempre voi mi sfuggirete!

DAVID

Toujours vous me fuirez !

GIONATA

Non potrò condividere con voi la vostra pena?

JONATHAS

Ne pourrai-je avec vous partager votre peine ?

DAVIDE

Vedete in quale pericolo la mia sfortuna vi tra-
scina?
Dimentichiamoci.

DAVID

Voiez en quel péril mon malheur vous entraîne :
Oublions-nous.

GIONATA

Crudele!

JONATHAS

Cruel !

DAVIDE

Voi lo dovete.

GIONATA

Voi lo potete?

DAVIDE

Il Cielo ci separa nostro malgrado.

GIONATA

Tutto si separa contro voi solo!

DAVIDE E GIONATA

Ah! che una dolce pace

avesse del fascino!

Ah! È sempre necessario

che ci sottraggano i piaceri di una così dolce pace!

GIONATA

Nella confusione e nel fragore delle armi

Forse potrei combattere con voi!

DAVIDE

Forse in mezzo ai pericoli

Vedrei Gionata spirare sotto i miei colpi!

DAVIDE E GIONATA

No, piuttosto mille volte perirei io stesso.

Davide: fra gli orrori mortali,

Gionata: malgrado inutili furori,

io cercherò di salvare colui che amo.

GIONATA

Aspettate.

DAVIDE

Non posso.

GIONATA

Ahimè!

DAVIDE

In questo momento

volete con le vostre lacrime raddoppiare i miei tormenti?

DAVID

Vous le devez.

JONATHAS

Vous le pouvez ?

DAVID

Malgrès nous le Ciel nous sépare.

JONATHAS

Contre vous seul Tout se sépare !

DAVID ET JONATHAS

Ah ! qu'une douce Paix

Avoit de charmes !

Ah ! Falloit-il jamais

Nous ravir les plaisirs d'une si douce Paix !

JONATHAS

Dans le trouble et le bruit des Armes

Peut-être on me verra combattre avec vous !

DAVID

Peut-être au milieu des allarmes

Je verrai Jonathas expirer sous mes coups !

DAVID ET JONATHAS

Non, plutost mille-fois je périrai moi-mesme.

David : Parmi de mortelles horreurs,

Jonathas : Malgrès d'inutiles fureurs,

J'irais chercher et sauver ce que j'aime.

JONATHAS

Demeurez.

DAVID

Je ne puis.

JONATHAS

Hélas !

DAVID

En ce moment

Voulez-vous par vos pleurs redoubler mon tourment ?

Scena III°

Gionata solo

GIONATA

Si è mai sofferta una pena più bruciante?
Devo seguirti amico troppo infelice?
Padre troppo severo
devo essere al servizio del tuo odio?
Amico troppo sfortunato.
padre troppo severo
si è mai sofferta una pena più bruciante?

CORO DI ISRAELITI E DI FILISTEI

(che non si vedono, ma si sentono)

Corriamo, corriamo: cerchiamo la battaglia,
o la vittoria o la morte.

GIONATA

Quale furore, o barbari, vi anima?
Ah! tutto cospira e Davide va a morire!
No, io non posso permetterlo senza commet-
tere un crimine:
malgrado i loro vani sforzi io lo soccorrerò.
Triste dovere tu mi richiami!
Io devo tutto a Saul: la natura a sua volta
ahimè! porta al mio cuore mille attacchi mortali.
Non potrò mettere d'accordo il dovere e
l'amore?
si è mai sofferta una pena più bruciante?
Devo seguirti amico troppo infelice?
Padre troppo severo
devo essere al servizio del tuo odio?
Amico troppo sfortunato.
padre troppo severo
si è mai sofferta una pena più bruciante?

CORO

Corriamo, corriamo: cerchiamo la battaglia,
o la vittoria o la morte.

Scena IV°

Saul, Achis, Gionata, Gioadab soldati israeliti e Filistei

SAUL

Venite, Signore, venite: Saul vi aspetta.

ACHIS

Forse mi costerà troppo il prevenirlo.

JONATHAS

A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?
Dois-je suivre tes pas Ami trop malheureux ?
Père trop rigoureux
Dois-je servir ta haine ?
Ami trop malheureux,
Père trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?

CHŒUR D'ISRAËLITES ET DE PHILISTIN

Courons, courons : cherchons dans les com-
bats,
Ou le triomphe ou le trépas.

JONATHAS

Quelle fureur, Barbares, vous anime ?
Ah ! déjà tout conspire et David va périr !
Non, je ne puis le souffrir sans un crime :
Malgrès leur vains efforts j'irai le secourir.
Triste devoir tu me rappelles !
Je dois Tout à Saül ; la Nature à son tour
Hélas ! porte à mon coeur mille atteintes mor-
telles.
Ne pourrai-je accorder le devoir et l'Amour ?
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?
Dois-je suivre tes pas Ami trop malheureux ?
Père trop rigoureux
Dois-je servir ta haine ?
Ami trop malheureux,
Père trop rigoureux,
A-t-on jamais souffert une plus rude peine ?

CHŒUR

Courons, courons : cherchons dans les com-
bats,
Ou le triomphe ou le trépas.

SAÛL

Venez, Seigneur, venez : Saül va vous attendre

ACHIS

Peut-être il me verra trop-tost le prévenir.

SAUL

Sostenete un ingrato, che un Re deve punire.

ACHIS

Lo saprò difendere da un ingiusto furore.

SAUL E ACHIS

Corriamo, corriamo: cerchiamo la battaglia,
o la vittoria o la morte.

Scena V°

Achis, Gioadab, soldati...

GIOADAB

Finalmente mi ascoltate, Signore, e la vittoria
di nuovo ardore ha potuto infiammarvi.
Mai un altro pensiero vi deve animare.
Un eroe è fatto per la gloria.

ACHIS CON IL CORO

Corriamo, corriamo: cerchiamo la battaglia,
o la vittoria o la morte.
Raddoppiate le nostre grida che giungano al
Cielo;
Che il nemico vinto perisca sotto mille colpi.
Corriamo, corriamo: cerchiamo la battaglia,
o la vittoria o la morte.

[Rigoudon]

[Bourrée]

SAÛL

Soutenez un ingrat, qu'un Roi devoit punir.

ACHIS

D'une injuste fureur je sçaurai le défendre.

SAÛL ET ACHIS

Courons, courons : cherchons dans les com-
bats
Ou le triomphe ou le trépas.

JOADAB

Enfin vous m'écoutez, Seigneur et la Victoire
D'une nouvelle ardeur a pû vous enflammer.
Jamais un autre soin vous dût-il animer ?
Un héro est fait pour la Gloire.

ACHIS AVEC LES CHOEURS

Courons, courons : cherchons dans les com-
bats
Ou le triomphe ou le trépas.
De nos cris redoublez que le Ciel retentisse ;
Quel l'ennemi vaincu sous mille coups périsse.
Courons, courons : cherchons dans les com-
bats
Ou le triomphe ou le trépas.

ATTO QUINTO

Si fa la battaglia, e Saul la perde. Gionata, ferito a morte è trovato da Saul; quale disperazione per questo principe e questo padre disgraziati! Egli ritorna per cercare Davide, mentre compare Davide che da parte sua cerca Gionata. Che dolore! Gionata muore fra le braccia del suo amico. Saul per non cadere nelle mani dei Filistei si trafigge con la sua spada, e viene portato in scena in quello stato. Nello stesso tempo compare Achis trionfante, e informa Davide che gli Israeliti l'hanno eletto re. Davide si ritira confuso e trafitto dal dolore. Rumori di armi.

Scena I°

Gionata solo

GIONATA

(ferito, fra le braccia di un gruppo di guardie. Alle guardie)

Correte; Saul ha grande bisogno di aiuto.
Trafitto da un colpo fatale che mi toglie la vita,
se col mio sangue posso calmare la tua collera,
o Cielo! ascolta l'amore mio in suo favore.

JONATHAS

Courez ; Saül attend un secours nécessaire.
Percé du coup fatal qui me ravit le jour,
Si je puis par mon sang appaiser ta colère,
O Ciel ! en sa faveur écoute mon amour.

Scena II°

Saul, Gionata, gruppi di guardie

SAUL

Che vedo? lo perdo mio figlio e l'impero!
Il mio nemico trionfa, e Gionata muore!

SAÛL

Que vois-je ? quoi je perds et mon fils et l'Empire !
Mon ennemi triomphe ! et Jonathas expire !

GIONATA

Signore...

JONATHAS

Seigneur...

SAUL

E voi l'avete permesso!

SAÛL

Et vous l'avez permis

(alle guardie)

Traditori! È alle vostre cure che lo avevo affidato!

Traitres ! c'est a vos soins que je l'avais commis.

GRUPPI DI GUARDIE

Ahimè!

TROUPES DE GARDES

Hélas !

SAUL

Figlio sventurato d'un più sventurato padre!
Ah! nella triste circostanza in cui mi vedo ridotto
solo tu potevi ancora alleggerire la mia miseria;
tu muori! Per sfuggire al Dio che mi perseguita,
la vittima è troppo cara.

SAÛL

Fils malheureux d'un plus malheureux père !
Ah ! dans le triste éclat où je me vois réduit ,
Seul tu pouvais encor soulager ma misère ;
Tu meurs ! Pour échapper au Dieu qui me poursuit,
La victime m'étoit trop chère.

GIONATA

Potevo aspettarmi una sorte più dolce?
Perché piangere la mia morte, o pensare a seguirmi?
Poiché per voi non ho potuto vivere,
sono troppo felice di morire per voi.

SAUL

Che cosa sento? sta per morire! che furore mi anima?
Dove potrò a mia volta trovare una vittima?

(Nel suo furore prende una delle guardie per Davide)

Davide, osi presentarti davanti ai miei occhi!
Il perfido viene ad insultare le mie disgrazie!
A me guardie... ricevi, Barbaro,
ricevi i colpi mortali che Saul ti prepara...

(si ferma)

Dove sono? Tutto si oppone alla mia giusta ira!
Mille mani infedeli hanno fermato i miei colpi...
Il Cielo, comunque, il Cielo mi offre una morte certa;
colpite, vigliacchi, colpite, soddificate il vostro odio...
Ahimè! Di quale speranza il mio cuore è stato privato?
Essi hanno abbastanza crudeltà per tradirmi,
ma troppo poca per dare una fine alle mie pene!

GRUPPI DI GUARDIE

Ahimè! ahimè!

SAUL

Ah! le lacrime non me lo rendono.
Bisogna versare del sangue; bisogna correre alle armi:
Davide, Davide mi attende in mezzo ai pericoli:
Seguiamo un perfido, e vendichiamoci di Gionata.

GIONATA

Debole sollievo! Inutile vendetta!

SAUL

D'un impero possente io perdo l'unico appoggio:
Sopportero un ingrato regnare in garanzia?
Non di meno sarò felice se oggi posso scontrarmi e perire con lui.

JONATHAS

Pouvois-je attendre un sort plus doux ?
Pourquoi plaindre ma mort, ou penser à me suivre ?
Puisque pour vous je n'ai pu vivre,
Trop heureux de mourir pour vous.

SAÛL

Qu'entends-je ? Il va périr ! quelle fureur m'anime ?
Où pourrai-je à mon tour trouver un victime

David devant mes yeux ose se présenter !
Le Perfide à mes maux vient encor insulter !
A moi gardes...; reçois Barbare;
Reçois le coups mortel que Saül te prépare...

Où suis-je ? tout s'oppose à mon juste courroux!
Mille infidèles mains ont arrêté mes coups...
Le Ciel du moins, le Ciel m'offre une mort certaine.
Frappez, lâches, Frappez contentez votre haine...
Hélas ! de quel espoir mon coeur s'est-il flatté ?
Ils ont pour me trahir assez de cruauté,
Et trop peu pour finir ma peine !

TROUPES DE GARDES

Hélas ! hélas !

SAÛL

Ah ! tant de pleurs ne me le rendent pas.
Il faut verser du sang ; il faut courir aux armes :
David, David m'attend au-milieu des allarmes :
Poursuivons un perfide, et vengeons nous de Jonathas.

JONATHAS

Foible soulagement ! Inutile vengeance !

SAÛL

D'un Empire puissant je perds l'unique appui :
Souffrirai-je un ingrat regner en assurance ?
Heureux du moins si je puis aujourd'hui
L'entraîner en tombant et périr avec lui.

Scena III°

Gionata, Gruppi di guardie e Filistei

CORO

(di Filistei che si sentono, ma non si vedono)

Vittoria! Vittoria!
Tutto cede ai nostri colpi;
Corriamo alla gloria;
il Cielo è per noi.
Vittoria! Vittoria!

CHŒUR

Victoire ! Victoire !
Tout cède à nos coups ;
Courons à la gloire :
Le Ciel est pour nous.
Victoire ! Victoire !

Scena IV°

Gionata, Davide, truppe...

DAVIDE

Che si salvi Gionata... andate... cure inutili!
Vedo scorrere il suo sangue! Gionata non vive
più!

GIONATA

Che triste voce mi chiama?

DAVIDE

Principe, vi perdo!

GIONATA

I giorno che rivedo
se non vi troverò un amico così fedele
sarà ancora più funesto per me.

DAVIDE

Ah! vivete!

GIONATA

Non posso.

DAVIDE

Davide, Davide in persona
è colpito dall'angoscia di un dolore estremo.

GIONATA

Malgrado il rigore della mia sorte,
Non di meno posso ancora dirvi che vi amo.

DAVIDE

Cielo! è morto!
Mai un amore più fedele e più tenero
ebbe una sorte così sventurata!

DAVID

Qu'on sauve Jonathas... allez... soins super-
flus!
Je vois couler son sang ! Jonathas ne vit plus !

JONATHAS

Quelle triste voix me rappelle ?

DAVID

Quoi, Prince, je vous perds !

JONATHAS

Le jour que je revoi ,
Si je ne retrouvois un ami si fidelle ,
Seroit encore plus funeste pour moi.

DAVID

Ah ! vivez.

JONATHAS

Je ne puis.

DAVID

David, David lui-mesme
Va céder aux transports d'une douleur extrême.

JONATHAS

Malgrès la rigueur de mon sort,
Du moins je puis vous dire encor que je vous
aime.

DAVID

Ciel ! Il est mort !
Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
Eut-il un sort plus malheureux ?

Da una crudele morte le mie cure non l'hanno potuto difendere,
l'oggetto più dolce dei miei desideri.
Solo il Cielo ha potuto formare dei nodi così belli:
ahimè! il Cielo se li deve riprendere senza di me?
Mai un amore più fedele e più tenero ebbe una sorte così sventurata!

(Il corpo di Gionata viene portato via)

CORO

(Del seguito di Davide e di Gionata)

Mai un amore più fedele e più tenero ebbe una sorte così sventurata!

Scena V°

Saul, ferito, fra le braccia dei soldati, Davide, truppa...

SAUL

(a Davide)

Guarda, traditore, e riconosci la tua nuova vittima.
Il mio braccio ha cominciato, vieni a completare il crimine.
Colpisci

DAVIDE

Signore!

SAUL

Gioisci di uno spettacolo così dolce.
Il tuo re muore, e la sua morte ti assicura l'impero.

(Si alza per colpire Davide, e ricade fra le braccia della guardia)

Che ho detto! L'ingrato sfugge alla mia ira!
In questo ultimo sforzo... ah! perfido!

DAVIDE

Egli muore!

SAUL

No, togliete ai suoi occhi la mia morte.

(Lo portano via)

D'une cruelle mort mes soins n'ont pu défendre
L'objet le plus doux de mes vœux.
Le Ciel avoit pû seul former de si beaux
noeuds:
Hélas ! le Ciel sans moi devoit il le reprendre ?
Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
Eut-il un sort plus malheureux .

CHŒUR

Jamais Amour plus fidelle et plus tendre
Eut-il un sort plus malheureux ?

SAÛL

Voi traître, et reconnoi ta nouvelle victime.
Mon bras a commencé, viens achever le crime
:
Frappe.

DAVID

Seigneur !

SAÛL

Jouis d'un spectacle si doux.
Toin Roi meurt, et sa mort va t'assurer l'Empire.

Que dis-je ? quoi l'ingrat échappe à mon courroux ! Dans ce dernier effort... ah ! perfide...

DAVID

Il expire !

SAÛL

Non, du moins dérobez mon trépas à ses yeux.

DAVIDE

Ah! posso indugiare ancora in questo luogo?

Scena ultima

Achis, Davide, soldati trionfanti

ACHIS

Aggiungete alla vostra vittoria l'onore della corona.
Gioadab, con la sua morte vi ha vendicato da sé.
Signore, ai miei desideri il Cielo ha risposto.
Saul vi cede alla fine l'autorità suprema;
egli è morto.

DAVIDE

Ho perduto colui che amo,
per me tutto è perduto.

(si ritira)

ACHIS E CORO

Cantiamo, cantiamo la gloria del più grande degli eroi.
Trombe e tamburi
annuncino la sua vittoria.
Che per sempre si vivano giorni felici sotto le sue leggi.
Cantiamo, cantiamo la sua gloria;
Annunciate la sua vittoria, trombe e tamburi.

DAVID

Ah ! puis-je longtemps demeurer dans ces lieux?

ACHIS

Joignez à vos exploits l'honneur du diadème.
Joadab par sa mort vous vange de lui mesme,
Seigneur, à mes désirs le Ciel a répondu.
Saül vous cede enfin l'autorité suprême ;
Il meurt.

DAVID

J'ai perdu ce que j'aime,
Pour moi tout est perdu.

ACHIS ET LES CHŒURS

Du plus grands des héros chantons, chantons la gloire.
Trompettes et tambours
Annoncez sa victoire.
Que toujours sous ses lois on passe d'heureux jours.
Chantons, chantons sa gloire ;
Annoncez sa victoire trompettes et tambours.

FINE DELL'OPERA